

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 5 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 65

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3/ΑΣ 13/Μ. 3294 (1)

Έγκριση των επικυρωμένων Πρακτικών Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (Πεκίνο 28.12.1983).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 6 παρ. 3 της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφτηκε στο Πεκίνο στις 15 Νοεμβρίου 1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1097/1980 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 285 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως της 17 Δεκεμβρίου 1980 τεύχος Α' με το οποίο προβλέπονται συνδιασκέψεις εργασίας.

2. Του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1097/1980 με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη συνδιάσκεψη εργασίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση επικυρωμένων Πρακτικών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα επικυρωμένα Πρακτικά της συνδιάσκεψης εργασίας Ελλάδας-Λαϊκής Κίνας πού υπογράφτηκαν στο Πεκίλνο στις 28 Δεκεμβρίου 1983, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**

ΕΠΙΚΥΡΩΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Ο Γεώργιος Λιάνης, Υπουργός Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και η ακολουθία του επισκέφθηκαν τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας από 22-29 Δεκεμβρίου 1983 ύστερα από πρόσκληση του Fang Yi, Προέδρου της Κρατικής Επιτροπής Επιστήμης και Τεχνολογίας. Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης, ο Υπουργός Λιάνης και η ακολουθία του έτυχαν θερμής υποδοχής από τους Κινέζους επίσημους.

Ο Πρόεδρος Fang Yi και ο Υπουργός Λιάνης αντάλλαξαν απόψεις πάνω στην Ελληνοκινεζική συνεργασία και ανταλλαγές επιστήμης και τεχνολογίας. Ο Yang Jun, Αντιπρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής Επιστήμης και Τεχνολογίας, παρουσίασε την αναπτυξιακή πολιτική και την παρούσα κατάσταση Επιστημονικής έρευνας και Τεχνολογίας στη Κίνα στον Υπουργό Λιάνη, και συζήτησαν τους τομείς επιστήμης και τεχνολογίας στους οποίους υπάρχουν δυνατότητες επέκτασης της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στο μέλλον. Ο Wang Li, Αντιπρόεδρος του Υπουργικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας συναντήθηκε με τον Υπουργό Λιάνη. Ο Υπουργός Λιάνης και η ακολουθία του επισκέφθηκαν επίσης ορισμένες βιομηχανίες, πανεπιστήμια και ερευνητικά ιδρύματα στο Πεκίνο και Σιάν.

Επισημάνθηκε με ικανοποίηση και από τις δύο πλευρές η πρόοδος που έχει επιτευχθεί στην επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και στις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών από το 1979 που υπογράφτηκε η συμφωνία μεταξύ των κυβερνήσεών τους για επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και ιδιαίτερα μετά την επίσκεψη στην Ελλάδα της αποστολής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας της Κρατικής Επιτροπής Επιστήμης και Τεχνολογίας της Κίνας. Η αντιπροσωπεία γεωλογίας του Κινεζικού Υπουργείου Γεωλογίας και Μεταλλευμάτων και η αντιπροσωπεία της Κινεζικής Εθνικής Εταιρείας Μη-σιδηρούχου Βιομηχανίας έστειλε αποστολές μελετών στην Ελλάδα, τον Αύγουστο και Σεπτέμβριο 1983, αντίστοιχα.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι, με βάση τη Συμφωνία Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, θα καταβάλλουν περαιτέρω προσπάθειες για τη προαγωγή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και μέσα στο 1984 θα προετοιμάσουν τις ακόλουθες δραστηριότητες συνεργασίας.

1. Το Εθνικό Γραφείο Οικοδομικών Υλικών της Κίνας θα στείλει εξάμελή ομάδα στην Ελλάδα για τη μελέτη της τεχνολογίας χρήσεως τέφρας λιγνίτου στην κατασκευή σκυροκονιάματος, με σκοπό τη διερεύνηση δυνατοτήτων συνεργασίας.

2. Το Υπουργείο Βιομηχανίας Άνθρακα της Κίνας θα στείλει πενταμελή ομάδα στην Ελλάδα για εκτενή μελέτη της επιστημονικής έρευνας, της παραγωγής της βιομηχανίας άνθρακα στην Ελλάδα, της τεχνολογίας βελτιώσεως του βαθμού απόδοσης καύσεως λιγνίτη, κ.λπ.

3. Η Κινεζική Εθνική Εταιρεία Υποθαλασσίου πετρελαίου θα στείλει εξαμελή επιτροπή στην Ελλάδα για τη μελέτη σεισμικών μεθόδων εντόπισής αποθεμάτων πετρελαίου και της τεχνολογίας αναζήτησης πετρελαίου.

4. Το Κεντρικό Ερευνητικό Ινστιτούτο Σιδήρου και Χάλυβα του Κινεζικού Υπουργείου Μεταλλουργικής Βιομηχανίας θα στείλει πενταμελή ομάδα στην Ελλάδα για τη μελέτη παραγωγής της μεταλλουργίας σιδηροχρωμίου και σιδηρονικελίου.

5. Αποστολή αποτελούμενη από 5 μέλη του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) θα επισκεφθεί την Κίνα μετά από πρόσκληση του του Κινεζικού Υπουργείου Γεωλογίας και Μεταλλευμάτων.

6. Ομάδα Ελλήνων σεισμολόγων θα επισκεφθεί την Κίνα μετά από πρόσκληση του Κρατικού Γραφείου Σεισμολογίας της Κίνας.

7. Ομάδα Κινέζων εμπειρογνωμόνων σε τεχνολογία λέϊζερ, υλικών ηλεκτρονικής επιστήμης και φωτοβολταϊκών, υπολογιστών και εφαρμογών τους και βιοτεχνολογίας θα επισκεφθεί την Ελλάδα στο πρώτο εξάμηνο του 1984 για να διερευνήσει δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς αυτούς.

8. Ομάδα Ελλήνων εμπειρογνωμόνων Ιχθυοκαλλιέργειας θα επισκεφθεί την Κίνα στην αρχή του 1984.

9. Ομάδα Ελλήνων εμπειρογνωμόνων Τηλεανίχνευσης θα επισκεφθεί την Κίνα για να συζητήσει εφαρμογές σε γεωλογικές εξερευνήσεις.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν, κατά το Άρθρο 6 της Συμφωνίας για Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών, ότι εκπρόσωποι και από τις δύο πλευρές θα συναντηθούν στο Πεκίνο στην αρχή του 1985 με σκοπό την ανασκόπηση της υλοποίησης της Συμφωνίας και τη λήψη αποφάσεων για το περαιτέρω πρόγραμμα συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι η επίσκεψη του Υπουργού Λιάνη και της ακολουθίας του υπήρξε επιτυχής και καρποφόρα.

Τα παρόντα πρακτικά υπογράφτηκαν στο Πεκίνο την 28η ημέρα του Δεκεμβρίου 1983 στην Κινεζική, Ελληνική και Αγγλική, και τα τρία κείμενα έχουν το ίδιο κύρος.

Για το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κρατική Επιτροπή Επιστήμης και Τεχνολογίας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΝΗΣ	FANG YI

Αριθ. Φ0544/3387 (2)

Έγκριση του Πρακτικού της 11ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοϊταλικής Επιτροπής για τη μεταφορά εμπορευμάτων οδικώς που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 26 Οκτωβρίου 1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τη διάταξη της παραγρ. 1 του άρθρου 21, της Συμφωνίας για τη μεταφορά εμπορευμάτων οδικώς Ελλάδας-Ιταλίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 27 Οκτωβρίου 1966 και κυρώθηκε με τον αριθ. 574/1968 Αναγκαστικό Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 28 Σεπτεμβρίου 1968, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

2. Την απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982).

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 11ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοϊταλικής Επιτροπής για τη μεταφορά εμπορευμάτων οδικώς, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 26.10.1984 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROCES - VERBAL

de la 11ème Reunion de la Commission Mixte pour le transport routier de marchandises, tenue à Athènes du 25 au 26 octobre 1984.,

Les Délégations ayant pris part à la reunion sont referees aux Annexes I et II.

Les deux Délégations se sont mis d'accord sur l'ordre du jour suivant:

1. Echange d'informations statistiques.

2. Contingent d'autorisations pour le transport de marchandises pour l'année 1985.

3. Transport de voyageurs entre Grèce en Italie et vice-versa.

4. Autres problèmes des transports entre Grèce et Italie.

1. Transport de marchandises.

Après l'examen des données statistiques sur l'echange global des marchandises entre la Grèce et l'Italie, les deux délégations ont constate qu'au cours des années

1982, 1983 et 1984, les transporteurs des deux pays ont exerce une activité pour assurer le transport de marchandises entre les deux pays.

La délégation hellénique a prie de considerer le fait que les transporteurs grecs ont complétement epuise le contingent mis á leur disposition en vue d'assurer les exportations vers l'Italie autant que vers les autres pays d'Europe.

Dans cette perspective la délégation grecqüe a souligné le besoin d'accorder une augmèntation substansielle du contingent des autorisations pour l'année 1985 au niveau de 15.000.

La partie italienne, d'autre part, a souligné que l'échange des autorisations vise á l'utilisation equilibrée de la part des transporteurs des deux pays. On a constaté que du contingent des 10.000 autorisations les transporteurs italiens n'ont pas utilise qu'un pourcentage moins de 50%. Après cette constatation, elle a declaré qu'elle serait obligé de reduiré le contingent pour l'année 1985.

La délègation hellénique a expliqué qu'une telle pratique aurait de consequences graves aux relations economiques entre les deux pays.

Ainsi, après une echange de vues, la partie italienne a reconsiderence sa position et a accepte l'augmentation des autorisations bilatérales et transit, pour l'an 1985, á 11.000.

Contre cette augmentation et dans le but de renforcer la participation des transporteurs italiens, la partie italienne a demandé l'utilisation differente á titre experimental, pour l'an 1984, 1000 (mille) autorisations du contingent de 2.000 pour les ports de l'Adriatique du Nord. Ces autorisations seront utilisées par les transporteurs italiens pour les transports d'origine et en destination des pays tiers.

La partie hellénique a accepté l'utilisation experimentale de ces autorisations et a demandé qu'au cours de la prochaine session de la Commission, qui aura lieu a Rome dans le premier semestre du 1985, sera re-examiné la question du contingent des autorisations á titre experimental ainsi que le contingent de l'an 1986.

Ainsi, pour l'an 1985 les contingents convenus sont comme suit :

a) Pour la partie italienne :

- 11.000 (onze mille) autorisations pour les transports bilatéraux et transit.

- 1000 (mille) autorisations pour les transports d'origine et en destination des pays tiers.

b) Pour la partie grecque :

- 11.000 (onze mille) autorizations pour les transports bilatéraux et transit.

- 1000 (mille) autorisations pour les ports de l'Adriatique du Nord.

Pour amelliorer la coopération dans le domaine des transports entre l'Italie et la Grèce, la partie italienne a demandé l'abolition du document exige (feuille de route) jusqu'á maintenant par la Douane de Patras pour le controle du traffic des vehicules tracteurs italiens, ainsi que la simplification de la procedure douanière. La partie grecque a accepté la demande italienne et a declaré que des mesures appropriés seront prises afin de simplifier la procedure douanière dans le cadre des lois en vigueur.

2. Transports de voyageurs.

Les deux delegations se sont mis d'accord de prendre toutes les mesures necessaires pour l'organisation des transports des voyageurs par route entre les deux pays et d'affronter les transports illegaux en etablissant de lignes regulières d'autocars entre les villes de deux pays et en exercant un controle pour le fonctionnement de ces lignes.

a) Les delegatios se sont convenues d'etablir une ligne réguliere d'autocars au parcours Athènes-Perugia via Yugoslavie et vice-versa, qui fonctionera sous la condition de la reciprocite. La partie grecque enverra une demande a cette fin.

b) La delegation grelque a accepte le fonctionnement d'une ligne régulière d'autocars entre Rome et Athènes et vice-versa, via Brindisi. Cette ligne peut être prolongée á l'avenir jusqu'á Florence.

Les deux parties se sont mis d'accord de soumettre les demandes necessaires afin de realiser la decision susmentionnee qui sera regie par le principe de la reciprocité.

c) En plus, la partie grecque a declaré qu'elle n'a pas d'objection pour l'autorisation de la part d'Italie du transporteur qui servira les lignes d'autocars Rome-Londres et Rome-Athènes (et vice-versa) et d'émettre de billets combinés á ces lignes, qui permettront la realisation de la liaison entre Londres-Paris, Lyon, Turin, Milan, Genova, Bologne, Florence, Perugia, Rome-Patras Athènes (et vice-versa).

L'autorisation sera accordé sous la condition que les deux partenaires presenterent aux autorités competentes de leurs pays respectives l'accord economique ainsi que l'accord du fonctionnement de la ligne.

d) La délégation grecque s'est réserve d'exprimer son propre opinion pour la création d'une ligne regulière saisonière qui fonctionnera pour une periode de deux mois, par an, entre Catagnia-Athènes (et vice-versa) pour laquelle une demande a été formulé par le Ministère Italien des Transports.

e) La délégation italienne s'est exprime favorablement pour le renouvelement de l'autorisation du transport en transit, du territoire italien de la ligne regulière d'autocars Paris-Lyon-Trieste-Beograd-Athènes (et vice-versa) pour laquelle la partie grecque formulera une demande.

f) La partie grecque a annoncé qu'après un accord commun de partenaires grecs et français, qui exploitent la ligne regulière Athènes-Paris via Yougoslavie (et vice-versa), propose la création d'un deuxième itineraire de cette ligne, via Brindisi-Patras, «á portes fermées».

La partie italienne s'est reservée d'examiner cette proposition.

Les deux délégations se sont mises d'accord, pour tenir la prochaine reunion de la Commission Mixte avant la fin du mois de juin 1985, en Italie, á un lieu et date á fixer, afin de pouvoir examiner en temps opportun l'évolution des transports entre les deux pays.

Les deux délégations se félicitent de l'ambiance cordiale dans laquelle se sont deroulés les pourparlers, ainsi que de l'esprit de comprehension mutuelle qui a prevalu au sein de la Commission Mixte.

Fait á Athènes le 26 octobre 1984.

Le Président de la Délégation grecque	Le Président de la Délégation italienne
GEORGES SIOLAVOS	REMO PELLEGRINI

ANNEXE I

DELEGATION GRECQUE

1. M. G. Siolavos, Directeur au Ministère de l'Economie Nationale, Président.

2. M. G. Tsakalakis, Directeur au Ministère des Transports.
3. M. V. Simandirakis, Premier Secretaire d' Ambassade Ministère des Affaires Etrangères.
4. Mme H. Katsaraki, Chef de Section du Ministère de l'Economie Nationale.
5. M. G. Gougoutas, Chef de Section du Ministère des Finances.
6. Mme T. Demerouti, Fonctionnaire du Ministère des Transports.
7. M. P. Tassonis. Representant de l'Organisme des Chemins de fer de Grèce.
8. M. G. Papaioannou, Conseiller du Ministère des Transports.
9. M. D. Vatanidis, Conseiller du Ministeère des Transports.

De representants des transporteurs ont pris part â la Session.

ANNEXE II

DELEGATION ITALIENNE

1. M. Remo Pellegrini, Dirigeant General du Ministère des Transports. Président.
2. M. Ignazio Noto, Inspecteur Supérieur du Ministère des Transports.
3. Mme Eleonora Di Santo, Inspecteur du Ministère des Transports.
4. M. Antonio Cavaterra, Conseiller Commercial. Ambassade d'Italie â Athènes.
5. M. Lucas Gerentes, Membre de la Fédération Internationale des Transports (F.A.I.)

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

της 11ης Συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής για την οδική μεταφορά εμπορευμάτων, που έγινε στην Αθήνα από 25 έως 26 Οκτωβρίου 1984.

Οι Αντιπροσωπείες που έλαβαν μέρος στη συνεδρίαση αναφέρονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν για την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1. Ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών.
2. Ποσόστωση αδειών για τη μεταφορά εμπορευμάτων για το έτος 1985.
3. Μεταφορά επιβατών μεταξύ Ελλάδας και Ιταλίας και αντίστροφα.
4. 'Αλλα προβλήματα των μεταφορών μεταξύ Ελλάδας και Ιταλίας.

1. Μεταφορά εμπορευμάτων.

Μετά την εξέταση των στατιστικών στοιχείων για τη συνολική ανταλλαγή των εμπορευμάτων μεταξύ Ελλάδας και Ιταλίας, οι δύο αντιπροσωπείες διαπίστωσαν ότι κατά τα έτη 1982, 1983 και 1984, οι μεταφορείς των δύο χωρών έδρασαν για την εξασφάλιση της μεταφοράς εμπορευμάτων ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε να ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι οι 'Ελληνες μεταφορείς έχουν εξαντλήσει τελείως την ποσόστωση που είχαν στη διάθεσή τους προκειμένου να εξασφαλίσουν τις εξαγωγές προς την Ιταλία καθώς και προς τις άλλες χώρες της Ευρώπης.

Μέσα σ' αυτό το πλαίσιο η Ελληνική αντιπροσωπεία τόνισε την ανάγκη χορήγησης ουσιαστικής αύξησης της ποσόστωσης των αδειών για το 1985 στο επίπεδο των 15.000.

Η ιταλική πλευρά, εξάλλου, υπογράμμισε ότι η ανταλλαγή των αδειών αποσκοπεί στην ισόρροπη χρησιμοποίηση από τη μεριά των μεταφορέων στων δύο χωρών. Διαπιστώθηκε ότι από την ποσόστωση των 10.000 αδειών οι ιταλοί μεταφορείς χρησιμοποίησαν μόνο ένα ποσοστό, λιγότερο του 50%. Μετά τη διαπίστωση αυτή, δήλωσε ότι θα ήταν υποχρεωμένη να μειώσει την ποσόστωση για το έτος 1985.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία εξήγησε ότι μία τέτοια πράξη θα είχε σοβαρές επιπτώσεις στις οικονομικές σχέσεις ανάμεσα στις δύο χώρες.

'Ετσι, μετά από ανταλλαγή απόψεων, η ιταλική πλευρά αναθεώρησε τη θέση της και δέχτηκε την αύξηση των διμερών αδειών και των αδειών διαμετακόμισης για το 1985 σε 11.000.

'Εναντι αυτής της αύξησης και με σκοπό την ενίσχυση της συμμετοχής των ιταλών μεταφορέων, η ιταλική πλευρά ζήτησε τη διαφορετική χρησιμοποίηση, πειραματικά, για το 1985, 1000 (χιλίων) αδειών από την ποσόστωση των 2.000 για τα λιμάνια της Βορείου Αδριατικής. Οι άδειες αυτές θα χρησιμοποιηθούν από τους ιταλούς μεταφορείς για τις μεταφορές από και προς τις τρίτες χώρες.

Η Ελληνική πλευρά δέχτηκε την πειραματική χρησιμοποίηση των αδειών αυτών και ζήτησε να επαναξεταστεί το θέμα της ποσόστωσης των αδειών πειραματικά καθώς και η ποσόστωση του έτους 1986 κατά τη διάρκεια της προσεχούς συνόδου της Επιτροπής η οποία θα γίνει στη Ρώμη μέσα στο πρώτο εξάμηνο του 1985.

'Ετσι για το έτος 1985 οι συμφωνηθείσες ποσοστώσεις είναι οι ακόλουθες :

α) Για την ιταλική πλευρά :

– 11.000 (έντεκα χιλιάδες) άδειες για τις διμερείς μεταφορές και για τις μεταφορές τράνζιτο.

– 1000 (χίλιες) άδειες για τις μεταφορές από και προς τις τρίτες χώρες.

β) Για την ελληνική πλευρά :

– 11.000 (έντεκα χιλιάδες) άδειες για τις διμερείς μεταφορές και για τις μεταφορές τράνζιτο.

– 1000 (χίλιες) άδειες για τα λιμάνια της Βορείου Αδριατικής.

Για τη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών μεταξύ Ιταλίας και Ελλάδας, η ιταλική πλευρά ζήτησε την κατάργηση του εγγράφου (δρομολόγιο) μου μέχρι τώρα απαιτείτο από το Τελωνείο των Πατρών για τον έλεγχο της διακίνησης των ιταλικών ρυμουλκών οχημάτων, καθώς και για την απλοποίηση της τελωνειακής διαδικασίας. Η ελληνική πλευρά δέχτηκε την ιταλική αίτηση και δήλωσε ότι θα ληφθούν κατάλληλα μέτρα για την απλοποίηση της τελωνειακής διαδικασίας μέσα στα πλαίσια των νόμων που ισχύουν.

2. Μεταφορά επιβατών.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την οργάνωση των μεταφορών των επιβατών οδικώς ανάμεσα στις δύο χώρες και να αντιμετωπίσουν τις παράνομες μεταφορές ιδρύοντας κανονικές λεωφορειακές γραμμές ανάμεσα στις πόλεις των δύο χωρών και ασκώντας έλεγχο για τη λειτουργία των γραμμών αυτών.

α) Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν να ιδρύσουν κανονική λεωφορειακή γραμμή για τη διαδρομή Αθήνα-Περούτζια μέσω Γιουγκοσλαβίας και αντίστροφα, η οποία θα λειτουργήσει κάτω από όρους αμοιβαιότητας. Η ελληνική πλευρά θα στείλει αίτηση για το σκοπό αυτό.

β) Η ελληνική αντιπροσωπεία δέχτηκε τη λειτουργία μιας κανονικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ Ρώμης και Αθήνας και αντίστροφα, μέσω Μπρίντιζι. Η γραμμή αυτή μπορεί να επεκταθεί στο μέλλον μέχρι τη Φλωρεντία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποβάλλουν τις απαραίτητες αιτήσεις προκειμένου να υλοποιηθεί η παραπάνω απόφαση η οποία θα διέπεται από την αρχή της αμοιβαιότητας.

γ) Επί πλέον, η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι δεν έχει αντίρρηση για την έγκριση από τη μεριά της Ιταλίας του μεταφορέα που θα παρέχει τις υπηρεσίες του στις λεωφο-

ρειακές γραμμές Ρώμης-Λονδίνου και Ρώμης-Αθήνας (και αντίστροφα) και για την έκδοση εισιτηρίων συνδυασμένων στις γραμμές αυτές που θα επιτρέψουν την πραγματοποίηση της σύνδεσης μεταξύ Λονδίνου-Παρισιού, Λυών, Τορίνου, Μιλάνου, Γένοβας, Μπολώνιας, Φλωρεντίας, Περούτζιας, Ρώμης, Πάτρας, Αθήνας (και αντίστροφα).

Η άδεια θα χορηγηθεί με την προϋπόθεση ότι οι δύο εταίροι παρουσιάσουν στις αρμόδιες αρχές των αντιστοίχων χωρών τους την οικονομική συμφωνία καθώς και τη συμφωνία της λειτουργίας της γραμμής.

δ) Η Ελληνική αντιπροσωπεία επιφυλάχθηκε να εκφράσει τη γνώμη της για τη δημιουργία μιας εποχιακής κανονικής γραμμής που θα λειτουργεί για μία περίοδο δύο μηνών το χρόνο μεταξύ Κατάνιας-Αθήνας (και αντίστροφα) αναφορικά με την οποία διατυπώθηκε αίτηση από το Ιταλικό Υπουργείο Συγκοινωνιών.

ε) Η ιταλική αντιπροσωπεία αποφάνθηκε ευνοϊκά για την ανανέωση της άδειας της μεταφοράς τράνζιτο από το ιταλικό έδαφος της κανονικής λεωφορειακής γραμμής Παρίσι-Λυών-Τεργέστη-Βελιγράδι-Αθήνα (και αντίστροφα) για την οποία η ελληνική πλευρά θα διατυπώσει αίτηση.

στ) Η ελληνική πλευρά ανακοίνωσε ότι μετά από κοινή συμφωνία Ελλήνων και Γάλλων εταίρων οι οποίοι εκμεταλλεύονται την κανονική γραμμή Αθήνα-Παρίσι μέσω Γιουγκοσλαβίας (και αντίστροφα), προτείνει τη δημιουργία ενός δευτέρου δρομολόγιου της γραμμής αυτής μέσω Μπρίντιζι-Πάτρας «κεκλεισμένων των θυρών».

Η ιταλική πλευρά επιφυλάχθηκε να εξετάσει αυτή την πρόταση.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν η Μικτή Επιτροπή να πραγματοποιήσει την προσεχή σύνοδό της πριν το τέλος Ιουνίου 1985, στην Ιταλία, σε τόπο και ημερομηνία που θα οριστούν, για να μπορέσουν να εξετάσουν σε εύθετο χρόνο την εξέλιξη των μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο αντιπροσωπείες ικανοποιήθηκαν για την εγκάρδια ατμόσφαιρα μέσα στην οποία διεξάχθηκαν οι συνομιλίες, καθώς και για το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε στους κόλπους της Μικτής Επιτροπής.

Έγινε στην Αθήνα στις 26 Οκτωβρίου 1984.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπροσωπείας	Ο Πρόεδρος της Ιταλικής Αντιπροσωπείας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ	ΡΕΜΟ ΠΕΛΕΓΚΡΙΝΙ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Πρόεδρος.
2. Γ. Τσακαλάκης, Διευθυντής στο Υπουργείο Συγκοινωνιών.
3. Β. Σημαντηράκης, Γραμματέας Πρεσβείας Α' Υπουργείο Εξωτερικών.
4. Ε. Κατσαράκη, Τμηματάρχης του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
5. Γ. Γκουγκούτας, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών.
6. Τ. Δεμερούτη, Υπάλληλος του Υπουργείου Συγκοινωνιών.
7. Π. Τασσόνης, Εκπρόσωπος του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας.
8. Γ. Παπαϊωάννου, Σύμβουλος του Υπουργείου Συγκοινωνιών.
9. Δ. Βατανίδης, Σύμβουλος του Υπουργείου Συγκοινωνιών.

Εκπρόσωποι των μεταφορέων έλαβαν μέρος στη Σύνοδο.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΙΤΑΛΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Ρέμο Πελεγκρίνι, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Συγκοινωνιών, Πρόεδρος.
2. Ιγκνάτσιο Νότο, Ανώτερος Επιθεωρητής του Υπουργείου Συγκοινωνιών.
3. Ελεωνόρα Ντι Σάντο, Επιθεωρητής του Υπουργείου Συγκοινωνιών.
4. Αντόνιο Καβατέρρα, Εμπορικός Σύμβουλος, Ιταλική Πρεσβεία στην Αθήνα.
5. Λούκας Γκερέντες, Μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφορών (ΔΟΜ).

Αριθ. Φ0544/4/ΑΣ 58/Μ. 3388 (3)

Έγκριση Πρωτοκόλλου Συνόδου Μικτής Ελληνο-ιρακινής Επιτροπής οδικών μεταφορών (Αθήνα 1.11.1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 25 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και του Ιράκ που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 25.2.1981 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1246/1982 Νόμο ο οποίος δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. ΦΕΚ 42/Α/5.4.1982, με το οποίο συνιστάται Μικτή Ελληνο-ιρακινή Επιτροπή για τη λειτουργία και καλή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

2) Του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1246/1982 με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρωτοκόλλων-Πρακτικών με κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

3) Την απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715 /9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (ΦΕΚ 474 Β/13.7.1982).

4) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ιρακινής Επιτροπής οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στη 1η Νοεμβρίου 1984 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

In accordance with Article 25 of the Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq on International Road Transport of 25th February 1981 and paragraph 3 of the Agreed Minutes of the 5th Session of the Joint Greek-Iraqi Committee for Economic and Technical Cooperation of 4th May 1984 during which it was decided to convene the Joint Committee for Road Transport, the 1st Session was held in Athens on 29 October 1984 after the invitation of the Greek side to the Iraqi side, in order to discuss all the subjects and problems regarding road transport between and through the two countries.

The names of the members of the two Delegations are listed in Annexes I and II.

Agenda :

Both sides agreed on the following agenda :

1) Development of transport since the signing of the Agreement.
2) Exchange of Statistical data.
3) Bank guarantee for land transport.
4) Miscellaneous.

1. Development of transport since the signing of the Agreement.

Both sides exchanged information on bilateral and transit road transport from 1981 to 1984 and agreed to develop further their cooperation in this field.

2. Exchange of Statistical data.

The Greek side presented the following Statistical data regarding transport for the years 1983-84.

– Greek Lorries to Iraq

1983	
Bilateral transport	591
Transit	60
1984 1st Semester	
Bilateral transport	345
Transit	8
–Iraqi Lorries to Greece	
1983	
No transport work	
1984 1st Semester	
Bilateral transport	13

The Greek Side noted that these data show that there are great possibilities for considerable development of transport between the two countries.

Both Sides examined the subject of the Bank guarantee required by Iraqi authorities.

The Greek Side asked explanations about this guarantee and what it covers.

The Iraqi side explained as follows :

a) The amount required is 250.000$ which covers : damages and shortages in goods and damages for the third parties.

b) The benefits arising from this guarantee regarding hauliers, such as reducing by half the prise of the manifest, and the facilitations provided to the hauliers in case of damages or shortages.

The Greek Side explained that most of the Greek Hauliers are not able to submit such a guarantee as they are organised in small enterprises.

The Iraqi Side proposed that the Greek State could cover this guarantee for all the Greek Hauliers.

The Greek Side asked for the postponement of the application of this measure for six months.

The Iraqi Side agreed to give this time limit.

Both Sides have agreed to the next Joint Meeting in Bagdad in 1985. The exact date will be determined through diplomatic channels.

The negotiations of the Session of the Joint Committee were held in a friendly atmosphere and in a spirit of mutual understanding.

Done in Athens on November 1st, 1984, in two original copies in English, both being equally authentic.

On behalf of the Hellenic Delegation	On behalf of the Iraqi Delegation
Mr. J. TSAKALAKIS	Mr. MOHAMMED RAOUF ABID
Director, Ministry of Communications	Chairman of the Iraqi State Organisation of Land Transport «ISOLT»

Annex I

HELLENIC DELEGATION

of the Session of the Joint Greek-Iraqi Committee for Road Transport.

1. Mr. J. Tsakalakis, Director, Ministry of Communications, Head of the Hellenic Delegation.
2. Mr. G. Siolavos, Director, Ministry of National Economy.
3. Mrs. H. Katsaraki-Chrysochoou, Head of Department, Ministry of National Economy.
4. Mr. J. Gougoutas, Head of Department, Ministry of Finance.
5. Mr. St. Papathanasiou, Head of Department, Ministry of Communications.
6. Mr. G. Papaioannou, Adviser at the Ministry of Communications.
7. Interpreter.

Annex II

IRAQI DELEGATION

of the Session of the Joint Greek-Iraqi Committee for Road Transport

1. Mr. Mohammed Raouf Abid, Chairman of Iraqi State Organisation of Land Transport «ISOLT», Head of Delegation.
2. Mr. Sha'alan Abdullah Ismail, Legal Department, Manager.
3. Mr. Abedul Amir Alsarraf, Contract Department, Manager.
4. Mr. Imad Yousif Hanna, Manager at the Ministry of Transport.
5. Mr. Essam Hussain, Commercial Counsellor, Iraqi Embassy in Athens.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα με το άρθρο 25 της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές της 25ης Φεβρουαρίου 1981 και της Παραγράφου 3 των Συμφωνημένων Πρακτικών της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιρακινής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας της 4ης Μαΐου 1984 κατά τη διάρκεια της οποίας αποφασίστηκε η σύγκληση της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών, η 1η Σύνοδος συνήλθε στην Αθήνα στις 29 Οκτωβρίου 1984 μετά από πρόσκληση της Ελληνικής πλευράς προς την Ιρακινή με σκοπό τη συζήτηση όλων τω θεμάτων και προβλημάτων που αφορούν τις οδικές μεταφορές μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών παρατίθενται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Ημερήσια Διάταξη :

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν πάνω στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1) Ανάπτυξη των μεταφορών από την υπογραφή της Συμφωνίας.
2) Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων.
3) Τραπεζική Εγγύηση για χερσαίες μεταφορές.
4) Διάφορα.

1. Ανάπτυξη των Μεταφορών από την υπογραφή της Συμφωνίας.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τις διμερείς και τράνζιτο οδικές μεταφορές από το 1981 έως το 1984 και συμφώνησαν να αναπτύξουν παραπέρα τη συνεργασία τους στον τομέα αυτό.

2. Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων.

Η Ελληνική πλευρά παρουσίασε τα ακόλουθα στατιστικά στοιχεία που αφορούν τις μεταφορές των ετών 1983-84.

– Ελληνικά φορτηγά στο Ιράκ

1983	
Διμερείς μεταφορές	591
Τράνζιτο	60
1984 1ο Εξάμηνο	
Διμερείς μεταφορές	385
Τράνζιτο	8

–Ιρακινά φορτηγά στην Ελλάδα

1983	
Απουσία μεταφορών	
1984 1ο Εξάμηνο	
Διμερείς μεταφορές	13

Η Ελληνική πλευρά σημείωσε ότι τα στοιχεία αυτά δείχνουν ότι υπάρχουν μεγάλες δυνατότητες για σημαντική ανάπτυξη των μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο Πλευρές εξέτασαν το θέμα της Τραπεζικής εγγύησης που απαιτούν οι Ιρακινές αρχές.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε διευκρινήσεις για την εγγύηση αυτή και για το τι καλύπτει.

Η Ιρακινή πλευρά διευκρίνησε τα εξής :

α) Το απαιρούμενο ποσό ανέρχεται σε 250.000 δολάρια και καλύπτει : ζημίες και ελλείψεις νε αγαθά καθώς και ζημίες τρίτων.

β) Τα οφέλη που προκύπτουν από αυτή την εγγύηση και που αφορούν τους μεταφορείς είναι η μείωση στο ήμισυ της τιμής του δηλωτικού (φορτίου) και οι διευκολύνσεις που παρέχονται στους μεταφορείς σε περίπτωση ζημιών ή ελλείψεων.

Η Ελληνική πλευρά εξήγησε ότι οι περισσότεροι από τους Έλληνες μεταφορείς δεν είναι σε θέση να καταβάλουν μια τέτοια εγγύηση για το λόγο ότι είναι οργανωμένοι σε μικρές επιχειρήσεις.

Η Ιρακινή πλευρά πρότεινε να καλύψει την εγγύηση αυτή το Ελληνικό Κράτος για όλους τους Έλληνες μεταφορείς.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε την αναβολή της εφαρμογής του μέτρου αυτού για έξι μήνες.

Η Ιρακινή πλευρά συμφώνησε να δώσει αυτή την προθεσμία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η επόμενη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να συγκληθεί στη Βαγδάτη το 1985. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι διαπραγματεύσεις της Συνόδου της Μικτής Επιτροπής διεξάχθηκαν σε φιλική ατμόσφαιρα και σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 1984 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στα Αγγλικά που είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Ιρακινή Αντιπροσωπεία
Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	MOHAMMED RAOUF ABID
Διευθυντής του Υπουργείου Συγκοινωνιών	Πρόεδρος του Ιρακινού Κρατικού Οργανισμού Χερσαίων Μεταφορών «ISOLT»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
της Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιρακινής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών

1. Ι. Τσακαλάκης, Διευθυντής Υπουργείου Συγκοινωνιών, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
2. Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
3. Ε. Κατσαράκη-Χρυσοχόου, Τμηματάρχης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
4. Ι. Γουγούτας, Τμηματάρχης Υπουργείου Οικονομικών
5. Στ. Παπαθανασίου, Τμηματάρχης Υπουργείου Συγκοινωνιών
6. Γ. Παπαϊωάννου, Σύμβουλος Υπουργείου Συγκοινωνιών
7. Διερμηνέας.

Παράρτημα ΙΙ

ΙΡΑΚΙΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
της Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιρακινής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών

1. Mohammed Raouf Abid, Πρόεδρος του Ιρακινού Κρατικού Οργανισμού Οδικών Μεταφορών «ISOLT», Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Sha'Alan Abdullah Ismail, Διευθυντής Νομικού Τμήματος.
3. Abedul Amir Alsarraf, Διευθυντής Τμήματος Συμβάσεων
4. Imad Yousif Hanna, Διευθυντής Υπουργείου Μεταφορών
5. Essam Hussain, Εμπορικός Ακόλουθος Ιρακινής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 97/Μ. 3389 (4)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21.11.1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977, και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 847/1978 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' της 21 Δεκεμβρίου 1978 και ιδιαίτερα του άρθρου 16 αυτής με το οποίο συνίσταται Μικτή Επιτροπή για το διακανονισμό των δραστηριοτήτων μεταφοράς και επίλυση των προβλημάτων τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας.

2. Της Κοινής Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (Φ.Ε.Κ. 474/Β/13.7.1982).

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21.11.1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL
of the 6th Session of the Joint Greek-Hungarian Committee for International Road Transport.

According to Article 16 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Govern-

ment of the Hungarian People's Republic concerning international road transport signed in Athens on the 18th of March 1977, the 6th Session of the Joint Committee was held in Athens from 20 to 21 November 1984.

The composition of the delegations is mentioned in Annexes 1 and 2.

The delegations agreed on the following agenda:

1) Development of road transport between the two countries since the last session of the Joint Committee. Statistical data.
2) Quota of permits
3) Miscellaneous.

The two delegations gave a detailed information on the recent development of traffic between and through their countries. The Greek hauliers in 1983 made 18.682 trips through and to Hungary. The Hungarian hauliers in 1983 made 657 trips through and to Greece. The delegations emphasized the importance of broad cooperation between the two countries.

The Greek delegation discussed thoroughly its urgent needs in permits for the rest of 1984 estimating that 1.500 permits would be absolutely necessary, so that the total quota of permits for 1984 would reach the amount of 9.800 . For the year 1985 the Greek Delegation suggested to set the preliminary quaota at 17.000 permits.

The Hungarian delegation understanding the current needs of its Greek counterpart, agreed to grand immediately 1.500 permits for the rest of 1984. Besides appreciating the spirit of cordial cooperation in the relations of two countries declared that an increase of the quota of permits to the number of 9000 for 1985 is accepted.

Thus the following was agreed :

A quota of 9000 permits, out of which :

– 3300 exempted from taxes permits (300 will be valid for transport of third countries).

– 200 permits will be used exclusively for bilateral transport.

– 5500 permits will be valid for both bilateral and transit transports.

The Hungarian side stated that any additional needs in permits of the Greek side will be discussed in a spirit of understanding also evaluating the eventual positive trend of the bilateral economic relations, during the next session of the Joint Road Transport Committee to be held in Budapest at a time convenient for the transport needs of the two countries (proposed date September 1985).

The Greek side thanked the Hungarian delegation for the understanding shown on the issues concerning the Greek side.

The Hungarian side underlined the importance of the existing airlink between Hungary and Greece via Thessaloniki operated by the Hungarian Company MALEV and stressed at the negative effects that the possible cancelling scheduled for December 1984 of this temporary link via Thessaloniki would have for the tourist and economic relations between the two Countries.

The Hungarian side declared that they understand of course that the subject does not lie within the jurisdiction of the road tranport committee: nevertheless they would particularly appreciate the extention of the temporary permit beyond 1984, a fact that would help in the timely programming of MALEV's flight-schedules for the next year.

The Greek side declaring once more that the Committee has no authority of examining the subject, promised to forward the Hungarian request to the competent Greek authorities presenting the arguments expressed by the Hungarian side for the continuation of the operation of the air-link to Thessaloniki.

The Hungarian delegation invited the Greek delegation for the next Joint Committee meeting to be held in Budapest in the second half of 1985. The exact date will be fixed through diplomatic channels.

The Greek delegation expressed its thanks to the Hungarian delegation and kindly accepted this invitation.

The negotiations were held in a friendly and cordial atmosphere.

Done in two copies on the English language and both copies are equally valid.

Done in Athens on 21st November 1984.

For the Greek Delegation	For the Hungarian Delegation
GEORGE SIOLAVOS	ARPAD IVANY

ANNEX I

GREEK DELEGATION

of the 6th session of the Joint Greek-Hungarian Committee for Road Transport.

1. Mr. G. Siolavos, Director, Ministry of National Economy, Head of the Greek Delegation.
2. Mr. St. Babanassis, Adviser at the Ministry of National Economy.
3. Mr. J. Tsakalakis, Director, Ministry of Communications
4. Mrs. H. Gerocostopoulou, Third secretary of Embassy, Ministry of Foreign Affairs
5. Mr. J. Gougoutas, Head of Department, Ministry of Finance
6. Mr. S. Lambridis, Embassy Attaché
7. Mrs. S. Roumeli, Interpreter.

ANNEX 2

HUNGARIAN DELEGATION

of the 6th Session of the Joint Greek - Hungarian Committee for Road Transport
Athens, 20 - 21.11.1984

1. Dr. Arpad Ivany, Ministry of Transport Head of the Delegation
2. Mr. Gorgy Borbely, Ministry of Transport
3. Mr. Tamas Nagy. Ministry of Transport
4. Mss Edit Kalmar dr. Ministry of Foreign Trade
5. Mr. Rudolf Foerster, Hungarocamion
6. Mrs. Zanathy Dr. Gorgy Martin, Attaché of Embassy.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

Σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18 Μαρτίου 1977, η 6η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής συνήλθε στην Αθήνα το διάστημα από 20 έως 21 Νοεμβρίου 1984.

Η σύνθεση των αντιπροσωπειών αναφέρεται στα Παραρτήματα 1 και 2.

Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν πάνω στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1. Ανάπτυξη των οδικών μεταφορών ανάμεσα στις δύο χώρες από την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Στατιστικά στοιχεία.
2. Ποσόστωση αδειών.
3. Διάφορα.

Οι δύο αντιπροσωπείες έδωσαν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την πρόσφατη ανάπτυξη της οδικής διακίνησης μεταξύ και διά μέσου των χωρών τους. Οι Έλληνες μεταφορείς έκαναν 18.682 ταξείδια το 1983 διά μέσου και προς την Ουγγαρία. Οι Ούγγροι μεταφορείς έκαναν 657 ταξείδια το 1983 διά μέσου και προς την Ελλάδα. Οι αντιπροσωπείες τόνισαν τη σημασία μιας ευρείας συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία συζήτησε διεξοδικά τις επείγουσες ανάγκες της σε άδειες για το υπόλοιπο του 1984 υπολογίζοντας ότι 1500 άδειες θα ήταν απόλυτα αναγκαίες έτσι ώστε η συνολική ποσόστωση των αδειών για το 1984 να φθάσει τον αριθμό των 9.800. Για το έτος 1985 η Ελληνική αντιπροσωπεία πρότεινε να ορισθεί μία προσωρινή ποσόστωση για 17.000 άδειες.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία λαμβάνοντας υπόψη τις τρέχουσες ανάγκες της Ελληνικής πλευράς, συμφώνησε να παράσχει αμέσως 1500 άδειες για το υπόλοιπο του 1984. Εκτιμώντας δε το πνεύμα της εγκάρδιας συνεργασίας στις σχέσεις των δύο χωρών δήλωσε ότι γίνεται αποδεκτή μια αύξηση της ποσόστωσης των αδειών σε 9.000 για το 1985.

Συμφωνήθηκαν δε τα εξής :

Ποσόστωση 9.000 αδειών, από τις οποίες :

3.000 άδειες θα είναι απαλλαγμένες φόρων (300 θα ισχύουν για μεταφορά προς τρίτες χώρες)

200 άδειες θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για διμερείς μεταφορές.

5.500 άδειες θα ισχύουν τόσο για διμερείς όσο και για τράνζιτο μεταφορές.

Η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι οι οποιεσδήποτε επιπρόσθετες ανάγκες για άδειες της Ελληνικής πλευράς θα συζητηθούν σε πνεύμα κατανόησης, εκτιμώντας επίσης τις ενδεχόμενες θετικές τάσεις στις διμερείς οικονομικές σχέσεις, κατά την επόμενη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών που θα συνέλθει στη Βουδαπέστη σε χρόνο πρόσφορο για τις ανάγκες σε μεταφορές των δύο χωρών (προτεινόμενη ημερομηνία Σεπτέμβριος 1985).

Η Ελληνική πλευρά ευχαρίστησε την Ουγγρική αντιπροσωπεία για την κατανόηση που έδειξε στα θέματα που αφορούσαν την Ελληνική πλευρά.

Η Ουγγρική πλευρά υπογράμμισε τη σημασία της υφιστάμενης αεροπορικής σύνδεσης ανάμεσα στην Ουγγαρία και την Ελλάδα μέσω Θεσσαλονίκης εξυπηρετούμενη από την Ουγγρική Εταιρεία MALEV και τόνισε τις αρνητικές επιπτώσεις που θα έχει μία πιθανή ακύρωση, προγραμματισμένη, για το Δεκέμβριο 1984, αυτής της προσωρινής γραμμής μέσω Θεσσαλονίκης στις τουριστικές και οικονομικές σχέσεις των δύο Χωρών.

Η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι καταλαβαίνει φυσικά ότι το θέμα δεν εμπίπτει στη δικαιοδοσία της Επιτροπής Οδικών Μεταφορών· παρά ταύτα θα εκτιμούσε ειδικά μία παράταση της προσωρινής άδειας πέραν του 1984, γεγονός που θα βοηθούσε στον έγκαιρο προγραμματισμό των χρονοδιαγραμμάτων-πτήσεων της MALEV για τον επόμενο χρόνο.

Η Ελληνική πλευρά υπογραμμίζοντας για μία ακόμη φορά ότι είναι αναρμόδια να εξετάσει το θέμα, υποσχέθηκε να διαβιβάσει το Ουγγρικό αίτημα στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές παραθέτοντας τα επιχειρήματα που προβάλλε η Ουγγρική πλευρά για τη συνέχιση της λειτουργίας της αεροπορικής σύνδεσης με τη Θεσσαλονίκη.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Ελληνική στην Βουδαπέστη για την επόμενη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που θα συνέλθει το δεύτερο εξάμηνο του 1985. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία εξέφρασε τις ευχαριστίες της στην Ουγγρική αντιπροσωπεία και προθύμως αποδέχτηκε την πρόσκληση.

Οι διαπραγματεύσεις διεξάχθηκαν σε φιλική και εγκάρδια ατμόσφαιρα.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα που είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Έγινε στην Αθήνα στις 21 Νοεμβρίου 1984.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ	Για την Ουγγρική Αντιπροσωπεία ARPAD IVANY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

της 6ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο - Ουγγρικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών.

1) Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2) Στ. Μπαμπανάσης, Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας

3) Ι. Τσακαλάκης, Διευθυντής του Υπουργείου Συγκοινωνιών

4) Ε. Γεροκωστοπούλου, Γραμματέας Πρεσβείας Γ' του Υπουργείου Εξωτερικών

5) Ι. Γούγουτας, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών

6) Σ. Λαμπρίδης, Ακόλουθος Πρεσβείας

7) Σ. Ρούμελη, Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΟΥΓΓΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών

1) Δρ. Arpad Ivany, Υπουργείο Μεταφορών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

2) Gorgy Borbely, Υπουργείο Μεταφορών

3) Tamas Nagy, Υπουργείο Μεταφορών

4) Edit Kalmar Δρ. Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

5) Rudolf Foerster, Hungarocamion

6) Zanathy Δρ. Gorgy Martin, Ακόλουθος Πρεσβείας.

Αριθ. ΦΟ544/2/ΑΣ 100/Μ. 3412 (5)

Έγκριση Πρακτικού για τις εμπορικές ανταλλαγές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατία της Αλβανίας (Αθήνα 25.1.1985).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της μακροπρόθεσμης Εμπορικής Συμφωνίας Ελλάδος - Αλβανίας που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 21 Μαΐου 1976 και η οποία κυρώθηκε με τον αριθμ. 562/1977 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο αριθμ. 76 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' 12 Μαρτίου 1977.

2. Τη διάταξη του άρθρου (2) του αριθ. 790/78 Νόμου που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 109 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' 6 Ιουλίου 1978 με το οποίο κυρώθηκε το Πρωτόκολλο εμπορικών ανταλλαγών Ελλάδας Αλβανίας για το έτος 1977.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό για τις εμπορικές ανταλλαγές Ελλάδας - Αλβανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 25 Ιανουαρίου 1985 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στα Ελληνικά έχει ως εξής:

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Η Κυβερνητική Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής τον Υπουργό Αναπληρωτή Εθνικής Οικονομίας Κωνσταντίνο Βαΐτσο και η Κυβερνητική Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας με επικεφαλής τον Υπουργό Εξωτερικού Εμπορίου Σανε Κορμπέτση, συναντήθηκαν στην Αθήνα από 24 μέχρι 25 Ιανουαρίου 1985 για να εξετάσουν την εξέλιξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών για το έτος 1984 και να καθορίσουν τις βασικές κατευθύνσεις για την προώθησή τους κατά το έτος 1985.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών εμφαίνονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ, που είναι συνημμένα στο Πρακτικό αυτό.

Οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε φιλική ατμόσφαιρα, με πνεύμα καλής γειτονιάς και αμοιβαίας κατανόησης.

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν ότι οι εμπορικές τους σχέσεις σημείωσαν πρόοδο κατά τη διάρκεια του 1984.

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τις εμπορικές τους σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον, και ενόψη των συγκεκριμένων δυνατοτήτων που υπάρχουν για την περαιτέρω διεύρυνσή τους μέσα στο 1985, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα εξής:

1. Πρέπει να ληφθούν όλα τα απαραίτητα μέτρα, για την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, με βάση τους ενδεικτικούς Πίνακες «Α/1985» και «Β/1985» που επισυνάπτονται στο παρόν Πρακτικό και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει προσπάθειες για την εξεύρεση των δυνατοτήτων εισαγωγής στην ελληνική αγορά λιθάνθρακα, μεταλλεύματος σιδηρονικελίου και άλλων μεταλλευμάτων των αλβανικών εξαγωγών, και η Αλβανική πλευρά αναλαμβάνει τη μακρόχρονη διάθεσή τους.

Η Αλβανική πλευρά θα καταβάλει επίσης προσπάθειες για να αυξήσει τις αγορές της από την ελληνική αγορά, ιδιαίτερα ορισμένων παραδοσιακών ελληνικών προϊόντων όπως του βαμβακιού, των συνθετικών νημάτων και άλλων, καθώς επίσης και άλλων νέων προϊόντων όπως κωκ, μηχανημάτων και εξοπλισμού επεξεργασίας μεταλλευμάτων χρωμίου κ.λ.π.

2. Οι ανταλλαγές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας κα της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, θα γίνουν σύμφωνα με τη νομοθεσία περί εξαγωγών και εισαγωγών που ισχύει σε κάθε μία από τις δύο χώρες, ως και τους όρους του Πρακτικού αυτού.

Οι ανταλλαγές αυτές θα πραγματοποιηθούν με βάση τα συμβόλαια που θα συναφθούν μεταξύ των εξουσιοδοτημένων για τo εξωτερικό εμπόριο Οργανισμών και Επιχειρήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Επιχειρήσεων εξωτερικού εμπορίου της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

3. Οι τιμές των προϊόντων που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με το Πρακτικό αυτό, θα ρυθμιστούν μεταξύ των συμβαλλομένων πλευρών με βάση τις τιμές που ισχύουν στις κυριότερες διεθνείς αγορές.

4. Οι πληρωμές των προϊόντων ποιυ θα παραδίνονται, θα πράγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα σύμφωνα με τη νομοθεσία περί συναλλάγματος που ισχύει στις δύο χώρες.

5. Οι δύο πλευρές θα ευνοήσουν την παροχή των απαραιτήτων διοικητικών και τελωνειακών διευκολύνσεων για την ανταλλαγή των εμπορευμάτων όπως μνημονεύονται πιο πάνω.

Τα αρμόδια Όργανα των δύο πλευρών θα διευκολύνουν επίσης την έκδοση των αντίστοιχων αδειών για τις εξαγωγές και εισαγωγές προϊόντων που θα ανταλλάσσονται μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν απόψεις γι' αυτά τα ζητήματα εντός του πρώτου εξαμήνου του έτους 1985.

6. Για την παρακολούθηση της εξέλιξης των ανταλλαγών τους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι αντιπρόσωποί τους πρέπει να συναντώνται εναλλάξ στην Αθήνα και στα Τίρανα μια φορά το χρόνο κοι ότι, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, με την πρόταση της μιας πλευράς και την αποδοχή της άλλης, θα μπορούσαν να συναντώνται ακόμα συχνότερα για να:

α) Εξετάζουν την εξέλιξη των ανταλλαγών τους,

β) Προτείνουν μέτρα για την περαιτέρω διεύρυνση των ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών.

Για το 1985 οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συναντηθούν στα Τίρανα τον Ιούνιο.

7. Οι δύο πλευρές θα ενημερώνουν η μία την άλλη, μέσω των Εμπορικών τους Επιμελητηρίων και άλλων Οργάνων για τη νομοθεσία τη σχετική με τις ανταλλαγές προϊόντων· επίσης θα παρέχουν άλλες πληροφορίες που αφορούν την εξέλιξη του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 25 Ιανουαρίου 1985 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική και Αλβανική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
ΚΩΝ. ΒΑΪΤΣΟΣ	ΣΑΝΕ ΚΟΡΜΠΕΤΣΗ
Υπουργ. Αναπλ. Εθν. Οικον.	Υπουργ. Εξωτ. Εμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κων/νος Βαΐτσος, Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας.

Αθανάσιος Μπέλλας, Ειδικός Σύμβουλος, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Θεόδωρος Σακελλαρόπουλος, Επιστημονικός Συνεργάτης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Γιάννης Καλογήρου, Επιστημονικός Συνεργάτης, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Άρτεμις Μπραβάκου, Διευθυντής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Δημήτρης Οικονόμου, Διευθυντής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Βασίλης Εικοσιπένταρχος, Υποδιευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικών.

Γιάννης Κυριακού, Σύμβουλος, Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων.

Χρήστος Χρονόπουλος, Τμηματάρχης, Υπουργείο Ενέργειας και Φυσικών Πόρων.

Γιάννης Μπαρτζώκας, Διευθύνων Σύμβουλος, Ελληνικά Σιδηροκράματα (ΕΛΣΙ).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Σάνε Κορμπέτση, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Γκουντάρ Τοτό, Διευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Μιχάλ Κάλλο, Τμηματάρχης, Υπουργείο Εξωτερικών.

Σοκράτ Κορίνι, Τμηματάρχης Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Αλτίν Γιούλι, Εμπορικός **Σύμβουλος**, Αλβανική Πρεσβεία Αθήνας.

Λουάν Γκορίστι, Τμηματάρχης, Υπουργείο Εξωτερικού **Εμπορίου.**

Γιόργκι Κοτε, Εμπειρογνώμονας, Υπουργείο Εξωτ. Εμπορίου.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ Α/1985

Εξαγωγή προϊόντων από Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας στην Ελληνική Δημοκρατία για το έτος 1985.

1. Μαζούτ (ελαφρό)
2. Άσφαλτος
3. Ηλεκτρική Ενέργεια
4. Χάλκινα σύρματα και καλώδια
5. Βασικό Ανθρακικό Νικέλιο
6. Εμπλουτισμένο χρώμιο
7. Μετάλλευμα χρωμίου με περιεκτικότητα 28 - 30 % CR 203.
8. Μεταλλεύματα σιδήρου και νικελίου.
9. Μεταλλεύματα νικελίου - πυρίτιου
10. Λιθάνθρακες
11. Γύψος, Δολωμίτης, Ολιβινίτης και Χαλαζίας
12. Πυρίμαχα τούβλα
13. Μάρμαρα σε όγκους
14. Αμμοχάλικο
15. Ξύλινα προϊόντα
16. Τροτύλι
17. Οξυγόνο
18. Δυναμίτης
19. Υποθειώδες Νάτριο
20. Πυρητικό Νάτριο
21. Εμαγιέ είδη
22. Εμπορεύματα εξ υάλου, προϊόντα υάλου
23. Είδη λαϊκής τέχνης
24. Πίπες καπνίσματος
25. Γραμματόσημα
26. Κιλίμια
27. Χαλιά
28. Υφάσματα
29. Επεξεργασμένα δέρματα ζώων (για γούνες)
30. Θειϊκό οξύ
31. Δεψικά εκχυλίσματα (από βελανίδι για την επεξεργασία δερμάτων).
32. Ψάρια Κονσέρβες
33. Διάφορα αιθέρια έλαια
34. Φαρμακευτικά Φυτά
35. Ρητίνες (πεύκου - ρετσίνη)
36. Φασόλια (γίγαντες)
37. Τερεβινθέλαιο (νέφτι)
38. Νωπά λαχανικά (τομάτες, πατάτες, πιπεριές, αγγούρια, πράσσα, κ.λπ.).
39. Κονσερβοποιημένα λαχανικά
40. Τούλπα
41. Μαρμελάδες
42. Νωπά φρούτα
43. Αποξηραμένα λαχανικά
44. Αραβόσιτος
45. Μεταλλικά προϊόντα
46. Διάφορα

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ Β/1985

Εξαγωγή εμπορευμάτων από την Ελληνική Δημοκρατία στη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας για το έτος 1985

1. Κωκ λιθανθράκων
2. Βενζίνη σούπερ
3. Λιπαντικά έλαια
4. Χάλυβες και χαλυβδόφυλλα
5. Σωλήνες πετρελαίου (CASING)
6. Σωλήνες αντλιών συμπιέσεως
7. Σωλήνες πετρελαίου
8. Διάφοροι χαλύβδινοι σωλήνες
9. Σφαιροειδής χυτοσίδηρος
10. Ηλεκτροτεχνικά φύλλα
11. Λευκοσίδηρος
12. Διάφορα είδη καθορισμένης μορφής
13. Πυρίμαχη σκόνη
14. Πυρίμαχα τούβλα
15. Λειαντική σκόνη
16. Ηλεκτρόδια γραφίτη
17. Χυτοσίδηρος χυτηρίων
18. Ηλεκτρόδια συγκόλλησης
19. Σύρμα γαλβανισμένο
20. Χαλυβδοταινίες
21. Χαλυβδοπλεξίδες
22. Ράβδοι συγκολλήσεως
23. Ανθρακική πούδρα μαγνησίου
24. Αλουμίνιο σε χελώνες
25. Κατεργασμένο Αλουμίνιο
26. Καλώδια
27. Μπρούτζινα είδη
28. Ακατέργαστο Διοξείδιο του Μαγγανίου
29. Ηλεκτρολυτικό διοξείδιο του Μαγγανίου
30. Φύλλα Χαλκού
31. Ράβδοι χαλκού
32. Χάλκινες τροχιές
33. Σωλήνες χαλκού
34. Ορείχαλκος σε χελώνες (όγκους)
35. Ανώδια νικελίου
36. Προϊόντα Ψευδαργύρου
37. Πλεξίδες από αλουμίνιο και χάλυβα
38. Ψευδάργυρος σε χελώνες (όγκους)
39. Κασσίτερος
40. Υγράλατα δέρματα
41. Τεχνητά δέρματα
42. Χαρτόνι από ίνες
43. Αλουμινόχαρτο για μπουκάλια γάλακτος
44. Χαρτί για καραμέλλες
45. Ειδική κόλλα CFU
46. Πολυεστερικά μάλλινα νήματα
47. Νάϋλον νήματα 70/2
48. Νάϋλον νήματα 100/2
49. Νάϋλον νήματα για γυναικείες κάλτσες
50. Νήματα πολυεστερικά τρικοτέξ
51. Νήματα πολυαμιδίου
52. Νήματα βισκόζης
53. Ακρυλικές κορδέλλες
54. Ίνες πολυεστερικού βάμβακος
55. Χαρτί όφσετ
56. Χαρτί κραφτ
57. Χαρτί γραφής
58. Χαρτόνι
59. Βαμβάκι 34/36
60. Βαμβάκι 29/31
61. Σπάγγοι σιζάλ
62. Εδώδιμα έλαια, μη ραφινέ
63. Θειωμένο καστορέλαιο
64. Ιχθυέλαια
65. Τροφή (πεστρόφων) για πέστροφες
66. Πτηνοτροφές από ιχθυάλευρα
67. Ζωοτροφές (από σόγια)
68. Δισανθρακικά φωσφάτα
69. Βρώμη
70. Φασόλια
71. Σκόνη γάλακτος
72. Κριθάρι
73. Καφές
74. Βούτυρο κακάου
75. Κακάο σκόνη
76. Κακάο σε βαλάνους
77. Βαρέλια (σιδηρά) για αιθέρια έλαια
78. Κυτία λευκοσιδηρά
79. Πολυαιθυλένιο σε κόκκους για θερμοκήπια και σάκους
80. Διοκτύλ φταλατ

81. Διοκτυλ σεμπακατ
82. Διμπουτίλ φταλατ
83. Πλαστικοποιητές για την παραγωγή πλαστικών υλικών (ειδών)
84. Κολοφώνιο
85. Διάφορες κόλλες
86. Πολυστερόλη
87. Αέριο φρέον
88. Διάφορα χημικά
89. Υφασματοβαφές
90. Ύφασμα καπαρντίνας
91. Ελαστικοποιημένο ύφασμα χακί
92. Κορδόνια ή δαντέλλες
93. Κλωστές μουλινέ (κεντήματος)
94. Παρασιτοκτόνα εντομοκτόνα και ζιζανιοκτόνα
95. Θειϊκό Νάτριο
96. Οξείδιο του ψευδαργύρου
97. Οξείδιο του χρωμίου
98. Διοξείδιο του τιτανίου
99. Λιθοπόνιο
100. Διάφορες βίδες και μεταλλικά είδη
101. Υλικά για παπούτσια (πρώτες ύλες για σόλες)
102. Σχολικά είδη
103. Φάρμακα
104. Θαλάσσιες και οδικές μεταφορές
105. Αρματούρες
106. Λειαντικές πέτρες (πάνω από 600 ΜΜ)
107. Βελόνες τρικοτέξ
108. Ένσφαιροι τριβείς (ρουλεμάν)
109. Επίσωτρα
110. Διάφορα όργανα μετρήσεως, κοπής και ελέγχου
111. Μηχανές πληρώσεως και πωματισμού φιαλών (για τις βιομηχανίες οίνου).
112. Αντλίες
113. Καροτσάκια αναπήρων
114. Συσκευές μέτρησης ηλεκτρισμού
115. Συσκευές μέτρησης πίεσης και θερμοκρασίας (μανόμετρα και θερμόμετρα υψηλής θερμοκρασίας)
116. Διάφορες μηχανές και εξοπλισμός
117. Ελαιουργικά μηχανήματα
118. Διάφορα